

Т.Г. ШЕВЧЕНКО

БЫРЪЕМ
ПРОИЗВЕДЕНИЮС



УДМУРТГОСИЗДАТ
ИЖЕВСК-1948

Т. Г. ШЕВЧЕНКО

БЫРЪЕМ
ПРОИЗВЕДЕНИОС

УДМУРТГОСИЗДАТ
ИЖЕВСК — 1948

Т. Г. ШЕВЧЕНКО

ИЗБРАННЫЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЯ

На удмуртском языке

ШО

KS
+0



ИЗДАНИЕ

Деря
6631

ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО

Быдзым украинской поэт Тарас Григорьевич Шевченко аслэсьтыз вань улонзэ калыклэн шудэз понна сётйз.

Шевченко туж умой тодэ вал ас калыксэ, солэсь улонзэ но сямзэ, яратэ вал родной кылзэ, тодэ вал калык кырзанъёсты, легенда-осты.

Вань улонзэ но творчествозэ Шевченко герзэз ужась калыкен. Кытын гинэ со медаз луы — родной селояз-а, Петербургын-а, ссылкаын-а — котьку со малпалляз аслаз калыкезлэн умой улонэз сярысь, мур оскылйз зэмлык вуоз шуыса, со вакытэз матэ вуттыны вань кужыменыз юрттйз. Калыклы туж матын луэмез бордын Шевченколэн кужымез, отын солэн быронтэмез. Со котькинлэсь юн оскыса быгатэ шуыны: «Мынам улонэлэн историез— со мынам родинаелэн историезлэн люкетэз».

Тарас Григорьевич Шевченко вордскиз 9 мартэ 1814 арын Моринцы селын, Звенигородской уездын, крепостной семьяын. Солэн

мумиз-бубиз Энгельгардт помещиклэн киулаз
улызы. Соос ужано луылызы ас панзылы (ку-
зёзылы) уй но, нунал но.

1816 арын Шевченколэн мумиз-бубиз со уез-
дысь ик Кирилловка селое улыны кошкызы.
Татын но улонзы солэсь умой ой вал. Аслаз
инал дырыз сярысь, аслаз крепостной мумиз
сярысь одйг кылбураз поэт жоже усьыса то-
даз вайылыз:

Сое уг нимаськы раен,
Мон тодйсько со коркаез,
Прудлэн дораз, гуртлэн пумаз;
Стын монэ вордйз анай,
Утялтыса со кырзалляз,
Нылпиезлы тырмыт вераз
Куректонзэ. Тйни отын
Сыче коркан, сыче райын
Адзи адэз...

Пичи Тарас укмыс арескын мумытэк кылиз.
Григорий Шевченколы — крепостной куанер
муртлы вить нылпиоссэ утялтыны одно ик
корка утись кышномурт кулэ вал, нош кин со-
лы кузпал кариськысал, нылпиё пал кышно-
мурт сяна... Пичи корка вуиз сюрмумы аслаз
нылпиосыныз, нош соин чош ик пичи Тараслы
тыш-боды сион нунальёс но вуизы.

Пичи Тараслэн та секыт улоназ одйг гинэ
шумпотонэз вал: туж зырдыт яратоз вал сое
Катерина апаез; солэн нимыныз ниماз Шев-
ченко аслэсьтыз нырысьсэ ик бадзым поэмазэ.

Наукаосты, тужгес ик суреданэз, вазь яра-

тыны кутскиз поэт. Сое 'солэн бубиз шөдйз но аслэстыз пизэ дышетыны одйг дьячоклы сётйз. Со дыре казённой школаын но жугыса, ньораса дышето вал, нош юись дьячоклэн дышетэмез сярысь веранэз ик өвөл. «Жугылйзы милемды туж чем но юн», — шуэ поэтэн чош дышетскем Варфоломей Шевченко. Тужгес но юн шедьылйз Тараслы. Со дьячок доры медое сётэмын вал, дышетскемез сяна, со ву ворттоно, пу корано но мукет сыче ужъёсты быдэсьяно луэ вал.

Визьнодо пичи пилы наукаос капчиен сётскылйзы. Грамоталы соку туж ляб дышетылйзы, лыдзыны, гожъяны дышетскисьёс 4—5 артэк өз дышелэ, нош Шевченко грамотаез кык ар куспын умой валаз. Дьячок дорысь пегзыса, Шевченко суреданы дышетйсь доры шедьыны тырше. Нош таланто дышетскись сое умой дышетыны быгатйсь художникез уг шедьты, со огез дорысь мукетыз доры ветлэно, берло ини, дышонлы оскытэк, нош ик Хлебновка селое одйг маляр доры пыре. Соиз крепостной пичи пиез нокыче документтэк кутонлы пумит луиз. Энгельгардт помещик Тарасэз дворовой адямиосыз пöлы кельтйз. Дас вить аресъем Тарас кухняын ужаны ыстэмын вал, нош берлогес комнатной казачок каремын вал.

«Казачоклэн» вань ужез, маке косэмез витьыса, кытын ке öс дорын чик вырзылытэк но

куаретытэк улон вал. Нош пан өтөн дыръя, туж дыртыса, солэн дораз мыноно но чильым яке тыл сётоно. Чырккем Тараслы таёе ог интыын улон секыт потэ вал. Огпол со Вильноысен Энгельгардтлэн кошкем дыръяз уин суреданы кутскиз. Со дыре шөдтэк шорысь ачиз помещик вуиз. «Со лек йыркурен мынэсьтым пельёсме кысказ но пельдорам чапкылйз, — шуыса тодаз вае Шевченко. — Мукет нуналаз со косйз Сидорко кучерезлы монэ умойгес жугыны».

Татын ик, Вильноын, Шевченко дышиз польской кыллы. Табере со туж умой лыдзыны быгатэ вал Мицкевичлэсь но польской писательёслэсь произведениоссэс.

1831 арын Энгельгардт Петербурге кошке. Солэн обозаз мукет дворовойёсын ёш ик Вильноысь Тарас но мынэ. Тол кезытьёсын, тулыс тудвуосын, лукыр-лакыр урод дйськутэн, ярантэм кесяськем сапегъёсын ветлэменыз соку со ожит гинэ пыдзэ өз кынты.

Петербургын, Шевченколэсь кужмысь сюлворонзэ санэ басьтыса, помещик сое 1832 арын Ширяев цеховой мастерлы дышетскыны сётйз. Таиз но дышетйсез туж лек вал. Озыке но, тулыс югыт уйёсы Шевченко лушкемен пегзылйз садэ, татын со трос пөртэм статуяосты суредалляз.

Татын, та садын, Тарас Григорьевич пумиськиз аслаз землякеныз — И. М. Сошенко-

ен. Иван Максимович паймиз егит пилэн талантэзлы но солэсь но юнгес жалямон улэmezлы. Со Шевченкоез тодматскытйз писателен Евг. Гребенкаен, нош собере Художествоослэн Академизылэн секретареныз Григоровичен но живописьлэн сйо-дано профессореныз Брюлло-вен. Брюллов, дун басьтытэк, Шевченколы живописья урокъёс сётъяны соглаш луиз. Нош академие пырыны крепостной адямины уг луы вал.

Ортчылйзы аръёс. Шевченко живописьлы умой дышыны кутскиз. Соку дыръя туж ик образованной адямиос пöлын улйз ке но, со, азьло сямен ик, ялан раб вал... Котькудйз пан нерге, котькудйз чиновник быгатэ вал сое юнме сантэмань, быгатэ вал ньöрань.

Мазэ веранэз, эрикез яратйсь егит муртлэсь мылкыдзэ сыче уж туж юн зйбылйз. Солэн выль эшъёсыз, солэсь улонзэ зэмен ик капчия-тыны мылкыд карыса, сое одно ик эрике пот-тыны кариськизы. Нош тырмостэм помещик Энгельгардт Шевченко понна туж бадзым йырдуна куриз—2500 манет. Сыче секыт дыре солы братской юрттэт сётйз зуч писатель В. А. Жуковский: со эшъёсыныз чош лотерея лэсьтйз, лотереяе Брюлловлэсь суредам портретсэ сётйз. Лотереяе шедьтэм 2500 манет коньдонэн 24 аресъем Тарас Григорьевич 5 мае 1838 арын эрике поттэмын вал помещик киулысь.

Тодмо ини, макем бадзым жутскем мылкы-дын пумитаз Шевченко эрик сярысь иворез, макем со жутыз солэсь мылкыдзэ. Табере, Художествоослэн Академиязы официально пырыса, со дас пол бадзым кужымен кутске наукаос борды — татын со, специальной художественной предметъесты сяна, озьы ик об-щей историез, искусстволэсь теоризэ но исто-ризэ, всеобщой, античной но зуч литератураез изучать каре.

Эрике потэмезлэсь азьло ик Шевченко коть-кинлэсь лушкемен кылбуръёс гожъяны кут-скиз. Со 1838 арын ик, трос пичиесь кылбуръ-ёс сяна, гожтыз «Катерина» поэмазэ, нош 1840 арын солэн «Кобзарез» потэ. Нырысь ва-кытэ гожтэм произведениосаз тужгес ик ро-мантизм шөдске.

Эрике потэмез бере ик поэт Украинае мы-ныны дыртэ. Солэн адземез потэ вал родной-ёсызлэсь но аслаз тодмоосызлэсь улэмзэс. Нош со мылкыд каронзэ быдэстыны быгатыз 1843 арын гинэ, соку со ветлиз родной Кирил-ловкаяз, озьы ик Чигиринэ, Яготинэ но мукет интыосы. Ваньмыз со, мае адзиз арлыдо но валась адями, солэсь вань мылкыдзэ йырку-рен но вожпотонэн тырмытыз. Ваньмыз со «Уйвот» поэмаын кисьтиськиз. Та поэмаяз Шевченко возматэ крепостнойёслэсь каторж-ной улонзэс, озьы ик тодаз вае декабристь-ёслэн Сибирьын курадземзы сярысь. Та поэ-

маез солэн царизмлы пумит, Николай I-лы «Палкинлы» но солэн адземпотонтэм кышно-езлы пумит лек йыркурен гожтэмын. Шевченко татын вань куараеныз вера: та «жандарм-лэн» быдэс режимез — мыжыклэн правоез вылын гинэ улэ, сьось кадь лек насилие вылын гинэ улэ шуыса.

1845 арын, Академиез пыр потыса но свободной художник луыса, Тарас Григорьевич табере Украинае кемалыгес мынэ. Татын, трос мукет кылбуръёссэ но поэмаоссэ сяна, со гожтэ туж тодмо «Кавказ» поэмазэ. Татын со нош ик лек кылын тышкаське Николай I-ез, кин «христианство понна» пыдултылйз эрикез яратйсь кавказецъёсты. Та кык поэма-осыз-сатираосыз понна 8 апреле 1847 арын, Черниговской губерниысь Кieve ужаны лыктыкуз, Шевченко арестовать каремын вал. Николай I Шевченкоез дас арлы Оренбургской степьёсы солдатэ келяз. Со сяна эксэй ачиз приговор вылэ гожтйз Шевченкоез гожъяськыны но суреданы лэзэнтэм сярысь.

Тямыс сутка куспын Тарас Григорьевичез жандармъёс Оренбурге вуттйзы, нош отысен сое кыдёкысь Орской крепосте 5-тй линейной батальонэ келязы. Вылй военной начальство-лэсь куриськыса, поэт Аральской морае экспедициен мынэ. Та экспедициын улон секыт ке но вал, нош жокыт казематын улон сярысь, умойгес вал. Поэт татын морает суредаз, трос

произведеиисс гожъяз, со шоры юнме кесясь-кись, сое курадзыйтйсь, сантэмась ой вал. Экспедициын кылбуръёс гожъямез но суредамез сярысь чагиськеменызы, экспедициысь берытскем бераз, сое самой шимес Ново-Петровской крепосте келяло.

«Зэмос пустыня, луовыл но из, турын пырыз коть мед луысал, пичи писпуэз коть мед луысал — номыриз но өвёл», — шуыса гожъяз Шевченко та кышкыт инты сярысь аслаз эшезлы С. С. Гулак-Артемовский артистлы («Запорожец за Дунаем» нимо тодмо опера-лэн авторезлы). Отын поэт сизьым ар ульз. Сое туж зол возьмазы; озьы но, кышкыт наказание улэ шедёнэз тодыса но, Шевченко ялан гожъялляз.

1856 арын поэтлэн сюлмаз нош ик тыл понэмын вал. Александр II эксэй престолэ пуксемен валче политическойёслы амнистия витьське вал, нош выль эксэй Шевченколы амнистия өз сёты.

Азьмынйсь культурной деятельёс но, нырысь ик. Художествоослэн Академизылэн вице-президентэз Ф. П. Толстой поэтлы амнистия сётон понна ялан сюлмаськизы. 15 мае 1857 арын со эрикэ потон сярысь ивор басьтйз, нош официальной приказэз кема возьмано луиз на.

«Секыт, вераны луонтэм секыт, — гожтэ со аслаз дневниказ 2 июле 1857 арын. — Мон визьтэммо ини, пумтэм-йылтэм возьмаса.

Макем жог но пось быдэстйське арестоватъ карон сярысь приказ, сокем каллен но кезыт быдэстйське мозмытыны приказание».

Зэмен но, поэтэз Петербургысь 8 нуналскын кыдэке ссылкае вуттйзы, нош татысь жыныё-урдсо гинэ мозмытонэз витёно луиз солы кема толэзьёс чоже. 15 августэ гинэ комендантлэн личной разрешеннезъя, официальной приказэз витытэк, поэт Шевченко крепостысь Астрахане лэземын вал. Татысен пароходэн 3 октябре со Нижний-Новгородэ вуиз. Со нуналэ ик солы татчы кылён сярысь полицилэсь приказ басытйз.

Куать толэзь ортчыса гинэ Тарас Григорьевичлы столицае мыныны лэземын вал, нош полиция сое эскеремысь ноку ик өз дугдылы. Озы Шевченко 47 ар улытозяз 1838 арысен 1847 арозь гинэ эрикын шуымон улйз. 24 ар чоже со крепостнойын улйз. 10 ар — азиатской крепостыёсын солдатын но 4 ар — жандармъёслэн но полицилэн ялан сак эскеремзы улын. Вераны кулэ, та берло 4 аръёс куспын но сое трос пол арестоватъ карылйзы на.

Петербурге лыктыса, Т. Г. Шевченко мылысь-кыдысь гожъяськыны кутске. Нижний-ысен со гожтйз «Неофиты» поэмазэ. Петербургын со гожтэ «Мария» поэмазэ, «Осии XIV глава», «Минули лита», «Муза» но мукетъёссэ. Пичи дырысеныз ик секыт курадзыса улэменыз поэтлэн тазалыкез пумен лябо-

мыны кутскиз. 1861 арын 10 мартэ Тарас Григорьевич Шевченко кулйз.

Толэзълэсь но кема ортчем бере гинэ Шевченколэсь шөйзэ Петербургысь Украинае нуыны лэзизы. Татчы, Днепрлэн яр дураз Канёвдорын, поэтлэсь косэм мылкыдзэ быдэстыса, жужыт Чернечья гурезь йылэ 10 мае 1861 арын ватйзы сое. Татчы асьмелэн син сузёнтэм быдзым Советской Союзмылэн вань сэрегъёсысьтыз туж трос адямиос ветло.

Али гинэ, Сталинской эпохалэн шудо но шумпотымон вакытаз гинэ, Шевченколэн гожъяса кельтэмез быдэсак валамын но дунъямын. Со Добролюбов но Чернышевский кадь революционеръёс-демократъёс пöлысь одйгез вал. Соос сярысь В. И. Ленин, социалистъёслэн предшественникъёссы сярысь кадь, вералляз. Поэтлэн улон дыръяз ик Чернышевский 1859 арын Герценлы гожтэгаз, Шевченколэн верамез сямен ик, царизмлы пумит «тйрез щерыны» кулэ сярысь вера. Шевченко соослэн сюрес кузязы мынйз но аслаз зырдытэсь произведениосыныз эксэй Россиысь вань калыкъёсты восстание жутыны, эрик но умой улон понна нюръяськыны öтылйз, эксэй режимлы пумит лек йыркурез но со строез куашкатон мылкыдэз зырдытъяз.

Шевченко вераны луонтэм юн яратылйз Пушкинэз, яратылйз солэн мылкыдызъя матын луйсь зуч сатириклэсь Салтыков-Щедрин-

лэсь произведениоссэ; со выль дунъялляз Гри-
боедовлэсь, Тургеневлэсь, Островскийлэсь
произведениоссэс. Котьку паймымон шумпо-
тыльз быдзым Глинкалэн музыкаезлы. Добро-
любовен, Чернышевскийен, Курочкинэн но му-
кетъёсыныз революционеръёсын-демократъёс-
ын со ёош вамышъяз.

Поэтэз крепостной зйбетясь но ссылкаясь
мозмытонын зуч деятельёслэн ужзы сярысь
верамын ини. Шевченколэн интернационализ-
мез сярысь котьмалэсь но юн верало солэн
жутскем мылдыдо революционной произведе-
ниосыз, кудъёсыз зуч калыкез украинской но
мукетъёсыныз ёош мозмытскон понна нюръ-
яськыны отьылйзы.

Тйни сонн сскем дунъяло быдзым зырдыг
Тарасэз асьме Советской Союзысь вань
калыкъёс, тодыны тыршо солэсь творчество-
зэ. Али гинэ быдэсмизы Тарас Гри-
горьевичлэн «эрико выль семья» сярысь «Ве-
раса кельтэмаз» пророческой кыльёсыз.

Шевченко аслаз «Вераса кельтэмаз» калы-
кез отьылйз жильюосты пазьгыны но —

«...монэ быдзым семьяын,
Эрико, выль семьяын,
Эн вунэтэ буре вайыны
Туж лачмыт, небыт кылын.»

Бадзым, выль, трос миллионъем семьяын,
эрике потэм вань братской калыкъёслэн

семьяязы, удмурт калык но данъя поэтэз яратон но гажан кыльёсын.

Коммунизмлэн вормонэз понна нюръяськочнын поэтлэн гожтэмез асьмелы бадзым юрттэт сётэ. Со бордын котьку вал, улэ но улоз Т. Г. Шевченколэн поэтиезлэн ноку но кулйсьтэм кужымез.

* * *

Мон кулй ке, монэ ватэ,
Тй жужыт вырйыл шае,
Пумтэм паськыт степьлэн шораз,
Мусолык Украинае.

Мед адзо мон паськыт лудэз,
Лыз Днепрез но меҗ ярез.
Мед адзо мон, мед кыло мон
Со кужмо бөрдйсь шурез.

Украйнаысь со нуиз ке
Зарезе враглэсь вирзэ,
Лудьёсты но гурезьёсты
Мон кельто соку ваньзэ
Но жутйсько вöсяськыны
Туж вылэ инмар доре,
Нош али мон сыҗе дырозь
Чик уг тодскы инмарез.

Монэ ватэ но тй жутске,
Пезьгытэ жилиостэс,
Нош враглэн каргам вирыныз
Гылтэ басьтэм эриктэс.
Нош монэ бадзым семьяын,
Эрико, выль семьяын
Эн вунэтэ буре вайны
Туж лачмыт, небыт кылын.

25 декабрь 1845 ар, Переяслав.

6631

* * *

Малпанъёсы, малпанъёсы,
Кайгу мыным тйледын!
Малы бён тй та чуръёсы
Султйды жож радъёсын?

Малы, степьысь тузонэз кадь,
Төл өз пазя тйледыз,
Малы кайгу¹, нуныез кадь,
Өз жокаты тйледыз?

Дунне вылэ кайгу вордйз тйледыз
серекъянлы,
Синвуос пылатъязы... Малы соос өз
вийтэлэ?

Зарезь вуэ өз нуэлэ лек тулкымъёслы?
Тулкым сямен өз гылтэлэ паськыт луд
вылэ?

Соку нокин ой юасал мар висе сюлмы,
Малы сокем каргасько мон шудтэм
адзонме,

Малы мыным жокыт потэ та югыт дунне...
«Ойдо, мын! Ой шуысалзы серекъяса
малпанме...

¹ К а й г у — куректон.

Малпанъёсы, сяськаосы,
Малы меда лйятй мон,
Малы меда будэтй мон
Тйледыз, малпанъёсы?
Луоз меда дунне вылын
Тй понна бёрдйсь сюзэм,
Кызы бёрдылй тйледын
Мон пось синвуэн?
Оло, кыче ке но ныллэн
Бёрдоз сюзэмыз,
Усёз, оло, шапык-синву
Сьод синъёсысьтыз?
Бен соку мон, котьма ке но,
Панъёслы но пан!
Малпанъёсы-кайгуосы,
Тй монэн ялан!
Ныллэн сьод синъёсыз понна
Сюзмы серекъяз,
Чебер синкашъёсыз понна
Кыльёс кылдытъяз.
Со кыльёсын кырзалляй мон
Тулыс уй сярысь,
Вож чияпу сад сярысь но,
Сьод синъёс сярысь.
Украинаысь степёс но
Шайвыръёс понна...
Мурт шаерын кулэ ой вал
Сюзэмлы кырзан.
Лымы пельтэм интыосын
Өз пот люкамез

Булаваен, бунчукъёсын¹⁾;
Казак ѓтчамез...
Асьсэ вордскем шаерын ик
Мед ветлоз лулзы,
Эркын отын, кыр степьёслэн
Чик ѓвѓл пумзы.
Ортчем эрикмы выллем ик,
Днепр паськыт зарезь,
Куашетэ ву, котыр кыръёс,
Шай быдэ — гурезь.
Отын вордскиз, шулдыръяскиз
Эрико улон;
Полякъёслы, татаръёслы
Отын вал бырон.
Казак войско лудвылтьёсы
Шѓйёсты кизиз...
Шутэтскиз... нош со куслын ик
Шайгу жутйськиз.
Шайгу вадьсын ѓрзи лоба,
Сое возьмаса,
Кобзаръёс но со сярысь ик
Мадё, кырзаса.
Ортчем дыръёс сярысь соос
Мадё, жождйсько.
Кырзало... Нош мон... нош мон...
Курыт бѓрдйсько.
Украинае понна, бен.

1) Булава, бунчук — гетманъёслэн (казак йыръёслэн) тйрлыкъёсы.

Синвуос гинэ...

Нош кайгу понна?.. Я, ёок, ни!

Кин уг тод сое?

Кин учкиз калык шоры

Сюлмын, валаса,

Ад солы та дуннеын,

Нош сояз... Куректыса,

Шудэз уг луы отьыны

Тодымтэ бере.

Ёрмон куиньмой сяна уз ул, —

Мон сого сое кыре.

Сюлэм вылам мед биниськоз

Сьод кый — куректонэ.

Медаз адзе лек тушмонъёс

Курыт кайгыронме...

Нош малпанэ, кырныж сямен,

Вылын мед лобалоз,

Мозмись сюлмы, учы сямен,

Мед кырзалоз, бордоз...

Адзись-серекъясез уз лу

Со пось синвуосме...

Бен мед кистьськозы соос,

Эн, эн ёуше синме.

Озы тйни... Нош мар карод?

Уз юртты куректон.

Кин вожъяське куанерьёслы,

Инмар, кайгу сёт тон!

Малпанъёсы, малпанъёсы,

Сяськаос, нылпиосы!

Будэти мон, лйяти мон —
Кытчы каром тйледыз?
Украинае тй мынэ,
Асьме паламы
Забор улын костаськоды,
Мон быро татын.
Шедьтоды тй зеч сюлэмо
Эшгъёс асьтэлы,
Шедьтоды отысь зэмлык тй.
Оло нош данлык.

Нэнэе тоң, Украина,
Уть нылпиосме,
Ас вордэм пидэ сямен ик,
Уть пичиосме.

Петербург.
1838

* * *

Уг ке но жуго кыллисез
Кыллын уг лэзё азытэмез...
Нош бен тонэ, пуны мумы,
Ми асьмеос но пиосмы,
Вань калыкъёс каргалозы.
Уз каргалэ, сялалозы
Со кӧй кучапиос вылэ,
Кудзэс пияд. Зырда сюлмы!
Ой, кайгуэ, куректонэ!
Кукке вормод-а тон кысын?
Оло царьёс министрёсын
Пуныосты пурытозы?
Уз пурытэ! А калыкъёс,
Вожзэс поттытэк туж ик трэс
Царез ошыны валтозы!

20 октябре 1860 ар.

КАВКАЗ

*Гажан эшелы
Яков де-Бальменлы*

Гурезь сьӧрын гурезьӕс вань, бусэн соге-
мын,
Куректонэн киземын со, вирен киська-
мын.

Вашкала дырысь татын
Прометей кылде.
Сюлэмзэ солэсь юрёл
Вистэм кокчалля.
Кокчалля, юса уг быдты
Кулйсьтэм вирзэ:
Серекъя сюлмыз выльысь нош
Чыжытак улзе.

Мылкыдмы милям уг усьы,
Волямы но сэзь.
Тырмостэм муртэд уз гыры
Зарезь пыдэсэз.
Эрико лулмес уз дуры,
Уз ви зеч кылмес.

Инмарлэсь данзэ уз сапта,
Быдзым инмарлэсь.

Асьме куспын кер-нор поттом-а,
Ужед сярысь ма вералом?
Асьмелы, бен, бөрдон гинэ вань,
Сион няньмес виро нюлэм,
Синву коже гинэ котон.
Палач асьмеды мыскылля,
Нош зэмлыкмы изе, кылле.

Ку, бен, сомы сайкиськоз ни?
Ку ачид выдод
Шутэтскын, жадем инмаре?
Ку улон сётод?
Кужымедлы оскиськом ми,
Инмар-кылчинэ.
Зэмлыкмы, эрик султоз но,
Быдзыммы, тонэ
Пумтэм кема данъялозы
Ваньмыз калыкъёс.
Нош али — шуръёс бызё ук,
Вир тырмем шуръёс!

Гурезь сьöрын гурезьёс вань, бусэн согемын,
Куректонэн киземын со, вирен киськамын.
Татын инмар нимын талам
Сютэм улйсь голыкъёслэсь

Вань кылемзэ но эриксэс
Нош исаськом ни... Та палан
Ожыт өз быр солдатъёсмы,
Нош вир! Синву! Со тырмысал
Люктан ваньзэ эксэйёсты.
Быдзым князьёсты луысал
Кышно синвуэ выйтыны.
Нош ныл синву көня вияз,
Нэнэ синву көня киськиз!
Бубы синву, виро синву!
Киськем синву зарезь луиз!
Жуась зарезь пасьта... Данлык
Пуны утисьёслы,
Асьме бубы-эксэйёслы —
Данлык!

Йо согем гурезьёслы но
Верасько сюлмысь!
Со быдзым батырьёслы дан,
Кин уз вун йырысь.
Ожмаське но вормоды тй:
Зеч инмар юрттэ.
Тй палан зэмлык но, дан но
Дуно эриқты!

«Чурек но сакля — со тынад,
Сётэм кузьым уд шу сое.
Нянед, начар юртэд понна
Тонэ уз дуре жильыен.
Нош ми! Горктэт ми тодйськом.

Тюрьмаысен престол дорозь
Зарни пöлын — но гольыкесь.
Я лыктэ! Ми, бен, дышетом
Сылал, нянь дун кöня пукто.
Христианъёс ми: черк, школа,
Вань узырлык, инмар — милям.
Синмес гинэ бышке сакля.
Малы тйляд соды сылэ?
Сое öм сётэ ми... Малы
Шунды дунтэк тйлед пиштэ —
Сое öм лэсьтэ... Со понна
Ум сётэ берен чуректэс,
Пунысслы кадь... Шат ми турок,
Христианъёс ми. Петербургын
Сукесь öвöл ми... Со понна
Тй милемын эш лусалды ке,
Трослы, котьмалы дышсалды, бен, —
Милям солы инты вань на,
Вöлмыт Сибирь — лыз зарезёзь.
Тюрьма нош кöня! Нош солдат!
Молдаванысен финн дорозь
Вань кыльёсын калык чалмыт,
Майбыр уло. Отын милям
Святой зök библиез чирдэ
Святой монах, со дышетэ:
Парсез эксэй, пе, утялтэм,
Ас эшезлэсь палзэ басьтэм,
Эшсэ вием. Куке кулэм
Рае шедем. Тйни милям
Кызы рае шедё! Нош тй

Пеймыт калык, өвөл кучты!
Ми дышетом!... Я, кесь урвай,
Я, лушка — тод:
Рае шедёд.

Коть роднядэ ваньзэ ик вай!
Ми котьма, котьма тодйськом, —
Кизилнез но лыдзйськом,
Тышкаськйськом французьёсты,
Я вузаськом, я келяськом
Картаен крепостнойёсты —
Крестить карем калыкьёсты.
Плантатор ми өвөл. Купец кадь
Ум басьтэ ми лушкам вузэз —
Ми чакласькомы законэз!»

Супыльтйсь, зечъяськйсьёс,
Инмарен тй каргамъёс!
«Братмес яратйськомы», —
Шуыса йонъяськйсьёс!
Брат сюлзмез од яратэ,
Кузэ гинэ гажады,
Законъя кесйськоды, —
Нылдылы чебер дйсьлы,
Мирошка пидэс сюдыны.
Суйпоскес²⁾ — кышнодылы
Асьтэлы малы — уз тодэ
Кышноды, нылпиосты!

¹⁾ К у ч — крест, кирос.

²⁾ С у й п о с к е с — браслет.

Кин понна, бен, тон бырид
Инмарлэн пиез Христос?
Ми понна-а? Зэм кылэз
Верамед понна-а? Трос
Мыскыллян медаз-а быр?
Бен озьы ик со луиз.

Черкъёс, мудор, часовняос,
Зырдыт сюсьтыл но ладон чын
Тынад ымныр тусыд азын
Жадьылонтэм йыбыртъянъёс —
Война, лушкан но вир понна,
Кудзэ шурен кисьто братлэсь;
Тани кузьмам покров¹; виресь,
Со лушкамын инмар понна.

Югдытским ми! Мылкыд вань на
Мукетсэ югдытыны,
Синтэме кылем нылпилы
Зэмлыкез возьматыны.
Ваньзэ адзоды! Тй сётэ
Асьтэдыс ми киямы.
Тюрьмаос пуктылыны но
Нагайкаос пуныны,
Кандалъёс дурылыны но
Сибиретй нуллыны
Дышетом ми! Только сётэ
Лыз родной гурезьёстэс,

¹ Покров — мудор вылын дарали шобыр.

Мукетсэ ми таламы ни —
Зарезьдэс, бусыостэс!

Келязы тонэ но, Якове, эше!
Шаермы понна өвөл, а солэн сыче
Палачез понна тон кисьтоно луид
Сомында вирдэ. Эксэй чашаысь юид
Уйпалан дасям ядо лек юонэз.
Вунонтэм эше тон, матысь мусое!
Улэп лулыныд тон гажа шаермес,
Казакъёсын нош ик лобзы ярдуртй,
Шайвыръёсты учкы паськыт степьёстй.
Калыкен синву пыр юнмат кусыптэс,
Виты монэ ссылкаысь, учкы котыртй.

Нош али малпанъёсме,
Лек куректонме
Мон кизё. Мед будозы,
Юнмалозы мед.
Украинаысь чалмыт төл
Чук лысвуэн чош
Братской синвуэн тыныд
Малпанме ваёз.
Со шоры учкид ке тон,
Лыдзид ке сое, —
Нош тодад ваёд монэ
Гурезез, шаез.

18 нсябрь 1845
Переяслав.

Бен, син медаз усь — улісько,
 Уг висиськы, нош шөдйсько:
 Сюлэм маке вите... Висе,
 Маке но вань кадь чигтйсьез,
 Куштэм пичи нуны выллем,
 Бөрдэ но көлытэк кылле.
 Урод ивор, шат, витиськод, —
 Бен зэм, тон эн виты эчез,
 Эрик вуоз, дыр, кожаськод, —
 Уз вуы, эн вить эрикез.
 Бен! Николай со эрикмес
 Султылонтэм курадзытйз,
 Уз лу, уз лу ни султэмез, —
 Палач сое юн сөсыртйз.
 Со висисез жутон понна,
 Кужмо но юн карон понна
 Вань калыклы кулэ дэмен
 Тйртышьёсты кыдатыны,
 Тйрбамъёсты шерылыны —
 Сайкатыны сое жоггем!
 Сотэк уз султы эрикмы,
 Сое ялан кекатозы,
 Кулэм кадь мед көлоз шуса,
 Баръёс сое ветталозы.
 Артысь артэ пуктылозы
 Виль дворецьёс, бадзым черкъёс,
 Ас эксэйзэс ушьялозы,
 Сыче тйни... улон дыръёс.

Мон дас куиням соку потй,
 Гуртмы сьорын ыжпи возьмай...
 Оло шунды сокем пиштйз,
 Оло ачим мон каньсырай, —
 Мыным каньыл, каньыл луиз,
 Инмын выллем...
 Ини өтё лымшораны,
 Мон шып азын, турып пöлын
 Вöсяськиськю, уг тодйськы:
 Малы мыным, пичи пилы,
 Сокем умой потйз соку.
 Сюлэм кайгу ваньмыз ортчиз,
 Инбам, гуртмы — чебер адскиз,
 Нош ыжпиос шулдырьясько,
 Шунды уг сут, няськыт шунтэ.
 Шунды кема öс шунды, шол,
 Öз кылды вöсяськын:
 Пыже, лек зырдатэ шунды,
 Тылпу жутскиз райын!
 Сайкай, утчаськисько котыр:
 Гуртэ сьöдэктэмын,
 Инмармылэн чагыр бамыз,
 Со но заректэмын.
 Учки утён ыжпиосме —
 Öвöл соос мынам.
 Учки тöды хатаосме —
 Муртёслэн выйллям.
 Инмар мыным номыр öз сёт!
 Синву шапыр ваське,

Курыг синву! Сюрес дурын
Матын нылмурт адске.
Со ныл отын пыша ишкэ.
Ужа, ани керттэ.
Кылйз нылмурт зар бөрдэм
Лыктйз но лйятэ,
Синкылиме со чүшылйз,
Мусо чупаз бамме...
Кожай, шунды мыным пиштйз,
Кожай, ваньмыз мыным луиз
Дунне вылын: возь, тэль но сад.
Нош собере мурт уллйез
Люктан уллям, шулдырмыса.

Юнме!.. Тодам ке нош лыктэ,
Сюлмы кутске лек чогъяны.
Малы инмар сыче райын
Вакчи улон өз сёт мыным?
Кулытозям мон тыршысал,
Мултэс номыр но тодытэк,
Шудтэм ой луысал, мен улысал
Югыт дуннеез каргатэк!

1847,
Орской крепость.

* * *

Я, выльысь лек вакыт вуиз!
Нош кыче вал ини чалмыт...
Ми өдъяськом вал пытсэтысь
Калыкъёсты мозмытыны,
Жильыоссэс пыргытыны —
Я, учкы, — нош ик вир вия —
Тыршись калыкъёслэн вирзы...
Коронаё лек палачъёс,
Сютэм лек пуныос сямен,
Урмем кадъ, выльысь пурисько
Льд понна...

1853,
Новопетровский форт.

* * *

Урод улон дунне вылын.
Туж вазь сайказ куанер лулы,
Öжыт черсйз но, нош выдйз, —
Туж жоғ жаңиз, лэся, мискинъ.
Лулы доры эрик вуиз,
Шуэ со: — «Сайка! Бөрд, мискинъ!
Шунды уз поғ ни асемелы.
Зэмлык öвөл дунне вылын!» —
Эрик лушкем озьы вераз,
Пичи лулме озьы пöяз.
Мон оскисько — шунды лыктэ,
Бөрсяз вае со югытэз.
Бырон вуэ каргамъёслы,
Бырон вуэ эксэйёслы...
Дунне вылын луоз зэмлык!

30 октябрь 1860,
Петербург.

ВӨТ

Поляк панлэсь чабей юзэ
Арась жуммем куанер нэнэ
Пуктос сьöрысь пичи пизэ
Сюдо шуса мырдэм мынэ.

Биням нуны чир кесяське
Салкым азын культу вöзын;
Нэнэ кутэ но мыкырске,
Сэрттйз пизэ, кутскиз нонтын
Пумен веша, йырыз лэзьке.

Куанер вöта: пиез Иван
Узыр луэм, таза будэм,
Огназ öвöл — кышнояськем
Эркын муртэн, ачиз но бен
Пан кнулысь мозмем ини.
Аслаз шулдыр лудаз тйни
Ас чабейзэс окто-калто,
Нылпиоссы сион вутто.

Куанер нэнэ — со пальпотйз
Сайказ, пизэ учкиз, лулзйз.
Кияз кутйз, биниз чалмыт.
Синву кузьыт, улон секыт!

Кузё вуэмлэсь азьлогес
Удыс дураз кошкиз жоггес.

13 июль 1858,
Петербург.

Ой шеро эшме¹, шеро но
 Сапегам поно.
 Зэмлыкез утчан мыно мон,
 Шуд сьöрам мыно.

Ой, возьёс вылтй уг мыны,
 Шур дуртй уг мын.
 Сюрестй но мон уг мыны —
 Со пытсаськемын.

Кабатчиклы верало мон
 Узыр сьöсь панлы,
 Юрзым жупан нуллйsezлы —
 Юрзым шляхтичлы.

Монахлы но, учыраз ке, —
 Мед пукоз дораз;
 Святой улонэз калыклы
 Мед лыдзоз нимаз:

Огзэс огзы медаз вандэ,
 Медаз кыскалэ,
 Палкышно пиез солдатэ
 Медаз басьтэлэ.

1848,
 Кос-Арал.
 1858.

1 Эшме — пуртме шуыса валано.

* * *

Сильтөл вузэ, тöl лекъяське,
Котыр люка лымы.
Черко гуртын мырдэм ветро
Огназ пересь мумы.

Ветлэ кнсьтэ со сивузэ.
Кура бай муртъёслэсь, —
Жожке, одйг сюдйсь пизэ
Солдат каремзылэсь.

Малва, чакла вал со кукле:
«Кузпадьяго пиме, —
Пересь луи ке, шутэтско,
Вылькен воштоз киме».

Озыы өз кылды пересьлы!
Княз пуйы кутйз:
Пиез понна, пичи сюсьтыл
Мудор азе пуктйз.

* * *

Паськыт Днепр шур жуштэ, бөрдэ нө
Кезьыт лек төл кышкыт вузэ.
Бадез зйбе музьем борды ик,
Вылэ жүтэ ву тулкымез.
Сыче дыре кезьыт толэзь пош
Лушкем учке пидем сьорысь.
Зарезь вылын лодка сямен, сө
Жутке, ышылэ син азвысь.
Чуксэ атас куннь под өз чоръя,
Өвөл одйг но куараос.
Нюло огназ зукыртылэ но
Сикын жушто кучыранъес.

1838,
Петербург.

Буртчинын монэ вордйз,
 Эркияз, чёскыт сюдйз
 Нэнэе мынам.

Пильысэи буртчин пöлын,
 Мурт синъёслэсь палэнын
 Мон будй огнам.

Дыр вуиз. Паймод ини,
 Макем мон чебер луи,
 Котькинлэсь етйз.

Нош тани ук куректон:
 Куанер муртэ гажай мон, —
 Нэнэе люкиз.

Табере узыр коркан,
 Улйсько мен ас поннам,
 Уйбыт малпаса.

Луд выльсь турын выллем,
 Куасьмисько ачим пумен,
 Мырдэм векаса.

Нуналэз уг учкиськы,
 Нокинэ уг витиськы...
 Нош пересь нэнэ —

Мед ини со чидалоз —
 Сое весь мон каргалю,
 Со быдтйз монэ.

* * *

Ой, малы тон, вож бусы,
Сыче съодэктйд?
— Эрик понна мси тазы
Вирен съодэктй,
Берестечко котырын
Ныль миля кемын,
Шобыртйзы казакъёс
Монэ шойёсын.
Шобыртйзы на эшшо
Уин кырныжъёс,
Синъёссэс кокчалляло —
Кулэ өвөл шойёс.
Вожектэме съодэктйз
Мозмытыны тйледыз.
Нош ик мон вожектыло.
Тйляд гинэ эриктэмысь
Уз лу ноку потэмды.
Тйляд мукет шудбурды —
Монэ каллең гыроды но
Шудтэмдэс каргалоды.

Кос-Арал, 1848 ар.

* * *

Мон понна муми өз вөся,
Өз но йыбыртъя муми.
Кызы луиз, озы гинэ
Кутэтэн¹ жикыт биниз.
Со кырзас: «Я, мед будод ни
Таза, кужмо мед луо!»
Быдэсми мон, инмарлы тау,
Нош калык радэ өй пот.
Вордскыны кулэ вылымтэ,
Выйыны кулэ вылэм,
Инмарлэсь вожзэ поттыса
Улэме, — шат со улэм?

Мыным чылкак өжыт кулэ вал.
Инмарлэсь хата мон кури вал,
Сикын одйг пичи гинэ,
Кык тополь хата азапалын,
Шудтэм куанер гажан нылме
Оксанаме, чошен соин
Учкылыны гурезьысын
Паськыт Днепрез, ярдуръёссэ
Паськыт зарни лудвылтёсты
Жужыт, пересь шайвыръёсты.
Учкылыны но малпаны:
Тй ку меда жутылэмын вал?

1 К у т э т — тэбет.

Кинэ татчы, бен, ватйды тй?
Чошен каллен кырзалляны
Со рыцарь адями сярись,
Со кышкасьтэм гетман сярись,
Кудзэ тушмонъёс сутйзы...
Чош васькысалмы гурезьысь
Днепр шур кузя юмшасалмы ми
Котыр сикын пеймытатозь ик,
Быдэс дунне умме усьтозь,
Жыт кизили тыр толэзен чош
Гурезь йылэ потытозязы,
Лудъёсы бус вөлдйськытозь.
Шумпотыса, вөсяськыса,
Капчи сюлмо вераськыса,
Жыт сиськыны бертысалмы ми.

Узыр муртъёслы, инмаре, тон
Раяд сётылйськод садъёс,
Чебер жужыт палагаос.
Со тырмостэм, зök кёт панъёс
Раед вылэ жоб сялало ук!
Нош милемлы соос уг лэзё
Укноетй но учкыны.
Мон со райысь корка гинэ
Аслым курем вал улыны, —
Днепр шур дурын коть кулынъ,
Пичи гинэ гурезь йылэ.

1850,
Оренбург.

* * *

Паськыт возьвылэз,
Жужыт шайвырез,
Со жыт шулдырез,
Адзем вөтъясыз, верам кыльёсыз
Уг вунэты мон.

Нош мар солэсь? Оген кылим:
Тодмотэмъёс кадъ, люкиським.
Нош со куспын дуно дыръёс,
Со шулдыресъ егит аръёс
Юнме ортчизы.

Чош курадзим, шуд адзытэк:
Мон — эриктэк, тон — кузпалтэ.
Ум улйське... бен, ветлйськом,
Со аръясыз весь малпаськом...
Юнме төлзизы!

* * *

Нюлэс сьөртй шунды жутске,
Пуксе нюлэс сьоры.
Нёжал кузя казак ветлэ,
Мөзме но кайгыре.
Часлэсь кема калгиз ини,
Қыкетй час мынэ.
Чебер нылэз казак юзбы
Возьма юнме гинэ.
Уг пот сое куштэм нылмурт
Отысь, пеймыт тэльысь...
Егит пан пи калыкеныз
Потэ бадзым нюкысь.
Пуньюссэс узатыло,
Пилэсь кизэ кертто,
Қазак пиез укыр секыт
Соос курадзыто.
Қазак пиез муржол пыдсы
Пан пи куштйз, ворсаз...
Нош нылмуртэз, мыскыляса,
Лэзиз со уляса...

1848

Кос-Арал.

* * *

Жомыт вож-вож арамаын
Жожмыт силе кикы;
Огназ кылем сирота кадь,
Ныл мөзмыса пуке.

Нош шулдыресь, егит аръёс —
Ортчо зарни аръёс,
Кызьы кошко тулным вылтй
Чебер кыр сяськаос.

* * *

Ой, огнам мон, огнам,
Лудысь төлтурун кадь.
Өз, өз сёт ук инмар
Шудбурзэ пичи но.

Бен, сётйз со мыным
Туж чебер сьод синъёс,
Бёрдыса, ныл дырын
Бездйзы ни соос.

Сузэре но ой вал,
Братъестэк, вынъестэк
Мон будй мург пöлын,
Гажанэз тодытэк.

Бен, кытын, гажанэ?
Кин борды зыгырском?
Чик өвөл... мон огнам...
Гажанэн ку адско?

1847,
Петербург, казематын.

* * *

Черевике! луысал ке,
Крезь шудэмез кылысал...
Куректон ворме.

Öвөл мынам черевике,
Куазь зардытозь крезь жингыртэ, —
Кырза көт жожме.

Ой, гольыкпыд мыно лудэ,
Утчало мон ас адзонме, —
Мынам адзонэ!

Учки, — сьод синмо чебер мон!
Малы, адзонэ, монэ тон
Кельтйд шудтэме?

Ваньмыз нылтёс шудон пöлын,
Ваньмыз горд черевиктёсын, —
Мыным куректон...

Öвөл гажан... Секыт улон...
Сьод синкаштёсме быдто мон,
Медоын быдто...

1 Черевик — нылкышноослэн нуллон кусапегзы, капчнесь маке.

ФЕДОР ИВАНОВИЧ ЧЕРНЕНКОЛЫ

Тодэ вайыны, 22 сентябре 1859 аҕын

Гурезь йылын сяська пиштэ,
Гурезь ултй казак лыктэ.
Жоже усем сюлэм жиптэ, —
Кытчы бен тон ышид, шудэ?

Кабакын шат узыръёсын,
Оло степьын чумакъёсын?
Паськыт бусыетй эркын
Төлэн ветлйськод отын?

Ой, эн утча отысь шуддэ!
Муртлэн юртаз тынад шудэд:
Чушкон бордын, кышет пушказ,
Нылмуртлэн шыкыс пыдсаз.

7 июне 1859.

Лихвин.

* * *

Ой, узыр но мон,
Ой, чебер но мон,
Ғажанэ гинэ өвөл ук. —
Ой, шудтэм, дыр, мон!

Ғажатэк шуг улыны.
Кинэ бен яратыны?
Аksamитной¹ жупанме
Огнамлы-а нуллыны?

Яратысал ук мон,
Кушласькысал ук мон
Сьод синкашо сиротаен —
Бен шудтэм ук мон.

Атай, анай изьытэк
Эскеро, вискарытэк,
Огнам эркын юмшаны но
Уг лэзё садэ.

Лэзё ке но — пересен,
Яратонтэм узырен,
Көтвеськантэм адямиен,
Лек тушмон муртэн.

1848,
Кос-Арал.

¹! Аксамитной — пильыс, бархат.

Катъырналэн выль корказ
 Выжез буямын.
 Днепр сьӧрысь куннь кунноос
 Татчы лыктэмын.
 Огез Гольыкпыд Семон,
 Мукетыз Гольык Иван,
 Кунньметйез Ярошенко
 Бубытэм Иван.

— Польшаез ми ортчимы,
 Ортчим Украинаез,
 Ём адзёлэ нокрытысь но
 Тон кадь чеберез.

Огез шуэ: — Ой, юлтош,
 Мон узыр ке луысал,
 Та сьӧд синмо Катъырналы
 Вань зарниме сётысал
 Одйг час понна.

Мукетыз солы шуэ:
 — Мон кужмо ке луысал,
 Та сьӧд синмо Катъырналы
 Вань кужымме сётысал
 Одйг час понна.

Куннетйез нош шуэ:
 — Ой, юлтошъёсы,

Та сьод синмо Катьырна
Маке гинэ курысал,
Ваньзэ лэсьтысал
Одйг час понна.

Катьырнамы малпаськиз но
Та муртлы шуиз:
— Вань вал мынам мусо выны,
Со тушмон кийн,
Кытын ке Крымын.
Мыным сое мозмытйсьлы
Бызын кылдэмын.

Куинь куноос султйзы,
Коркась туж жоғ потйзы,
Ныллэсь вынзэ мозмытыны,
Төл кадь, ворттйзы.
Огзэ пимес Днепр шурын
Лек тулкымъёс ньылйзы,
Мукетсэ нош Козлов карын,
Майыг йылэ чоғъязы.

Куинетйез — Ярошенко,
Бубытэм Иван,
Ныллэсь вынзэ мозмытйз со
Лек тушмон кийсь —
Бахчисарайысь.

↓ Козлов — Крымсь город, али солэн нимыз
Евпатория.

Бадзым коркан вазь чукна ик
Ос зукыр-р вазиз.

— Мусо Катя, султы, султы,
Пумита вындэ!

Катырнамы туж паймиз но
Бордыны кутскиз:

— Вын овөл со, гажанэ со.

Мон тонэ пөяй... —

— Пөяд!..

Катырналэн чогем йырыз

Корказе усиз... —

— Ойдо, эше, юрзым коркась! —

Ворттйзы та казакъёс

Төлэз уйыны,

Пөям гажан мылкыдзэс

Кыре пазяны.

Сьод синкашо Катырнаез

Лудэ ватйзы.

Асьсэос нош кыр луд шорын

Юн эшъяськизы.

1848, Кос-Арал.

* * *

Малы мыным сьод синкашьёс,
Малы сьод синъёс?
Малы мыным ныл шудонъёс,
Шулдыресь уйёс?

Мынам пинал арлыдъёсы
Юнме бырыло,
Синъёс бёрдо, синкашьёсы
Толья бездыло.

Мыным, кутэм учылы кадь,
Жокыт эркынтэк.
Мар каром мон чебереным,
Шудэ өвөл ке?

Та дуннеын сирота мон,
Секыт уйсько.
Ас калыкъёс, муртъёс кадесь,
Кинэн вераськом...

Уз юалэ, малы мынам
Бёрдо синъёсы.
Кинлы-о бен вералом мон
Мар куре сюлмы,

Малы сюлмы, лыз дыдык кадь,
Ялан гөгөртэ¹⁾?

Жож сүлэмме нокин уз тод,
Уз вала, уз шөд.
Сироталэн курадземез
Ма кадь муртъёслы!
Синву шурен мед өръяськоз,
Мед орточоз арлыд.

Бөрд тон, сюлмы, бөрдэ синъёс
Мөля шокатозь,
Бөрдэ золгес, бөрдэ жожгес,
Сильтөл мед кылоз.
Мед нуоз со бөрдонъёсме
Лыз зарезь сьёры,
Сьёд синкашо, чебер пилы,
Секыт кайгулы!

1847 ар.

1) Гөгөртэ — гурла воркует.

КАТЕРИНА

(В. А. Жуковскийлы сїзисько, 22 апреле 1838 аре)

1.

Сьѡд синкашъѣс, юмшалэ тї,
Нош москальѣсын тї эн:
Москальѣс!) — мурт адямиос со,
Ултїяло серемен.

Тїледыз шудон кароз но
Куштыса москаль кошкоз.
Нош нылмурт, куректыса но
Куасьмыса, жуммоз, быроз.
Їок ачиз бырысалыз ке, —
Со быдза, дыр, шудбурез, —
Нош куанер нылыз бѡрсыы ик
Куасьмылэ на нэнэез.

Ма понна куасьмон тодмо ке, —
Кырзаса сїлэм куасьме.
Нош солэсь нокин уз юа,
Уз но жалялэ юнме.
Сьѡд синкашъѣс, юмшалэ тї,
Нош москальѣсын тї эн:

1) Москальѣс — солдатъѣс.

Москальёс — мурт адямиос со,
Ултйяло серемен.

Бубизлэсь но, мумизлэсь но
Кылзэмез өз пот солэн, —
Москален тодматскиз Катря
Сюлэмезлэсь кылзэмен.
Яратйз егит пиез со,
Садэтй чөм ветлылйз,
Ныл йырзэ но, шудбурзэ но
Со ветлэменыз быдтйз.
Жыт сиськын мумиз өте вал, —
Шат ныллэн пельыз кылэ:
Туганэныз юмшанназ ик
Сад улын нылыз көлэ.
Трос уйёс чөже сьод син ныл
Гажанзэ зырдыт чупаз.
Гуртэтй супыльтонъёс нош
Вөлмизы солэн бөрсяз.
Ныл сярысь мед супыльтозы
Кас малпасьёс, чушкаса.
Яратэ Катя, уг шөды
Куректон вуэм шуса.

Умойтэм ивор өз виты, —
Походлы труба шудйз.
Москалез кошкиз, нош Катря
Мыскыллян улэ кылиз.
Возьытсэ соку өз шөды —
Йыр вылаз кышно кышет.

Синвуэз, кырзангуръёс кадь,
Сюлэмаз чалмыт ыше.
Сьёд синкашо яратонэз —
«Ой ке быр, берто!» шуиз.
Вить сое, нылок, юн витьы
Чидано тыныд луиз.
Москален родня луид ке, —
Кайгуэд быроз, буноз,
Нош али бен мед жугозы
Кузь кылзэс адямиос!
Катерина уг куректы —
Синвузэ ёуше, ватэ.
Урамын юлтошъёсыз нош
Юмшало ини сотэк.
Катерина уг куректы,
Нош гуртаз уйшор-уе
Чалмытэн ведра кутэ но
Карнанэн со ву вае.
Шыпытак кошке, уд шөды —
Колодча доры вутске.
Шупуос улэ султыса,
«Грицязэ» кырзан кутске.
Сокем со кырза — шупу но
Көтжожен бөрдэ, бөрдэ, —
Бертыкум калык өз адзы
Шуыса, со шумпотэ.
Катерина уг куректы
Нюмырзэ уг тод зэмзэ:
Укнотй жытлы быдэ со
Вите гажанзэ.

Туж ик со кема вите ни,
Нунальёс кошко, лобзо.
Катерин выдйз, өз чида —
Я вуиз ни курадзон.
Висьыны усиз куанер ныл, —
Ой, мырдэм лулзэ шедьтэ...
Кыллыса йоназ. Гур сьорын
Кокызэ со выретэ.
Кас кыльёссэс кышноос бен
Мемиезлы верало:
«Тй доры уин юнме-а
Москальёс чем пырало:
Ой, тынад родной нылд кадь
Кытысь шедьтод чеберзэ?
Юнме, вылды, со уг ветта
Московской пи нунызэ:
Мар утчаз — сое шедьтйз, дыр...
Дышетйд ачид-а тон?»
Кылнуллйсьёсты, инмаре,
Мед куасасал куректон,
Кызы пи ваем нылэз кадь
Куасьмытэ ни возьдаськон!
Катерин, лулы-сюлмые!
Ой, бадзым кайгу тыныд!
Дуннеын кызы улод тон
Пичи сиротаеныд?
Кин юалоз, кин утялтоз?
Кин көлан инты сётоз?
Мумы-бубы — мурт луизы, —
Улонэд секыт йотоз.

Я кыллиз ни Катерина,
Ожытэн со султылэ:
Гурпалан пизэ ветта но
Сюрес шоры учкылэ.
Со учке — өвөл, өвөл ук!
Оло уз ву витёнзы.
Бөрдыны садэ коть мын вал —
Калыкъёс бен адзюзы.
Жытазе, шунды пуксе ке,
Катерин садэ потэ;
Нунызэ юн зыгыртэ но
Гажанэз тодаз лыктэ:
«Татйын сое вити мон,
Пумитай сое татын.
Нош тйни отын... пиоке!...»
Чалак өз ни куареты.

Вожекто, сяськаясько ни
Вишняос но шупуос.
Катерина, азьвыл кадь ик,
Садэтй ветлэ огназ.
Нош азьвыл кадь со уг кырза
Шумпотон кырзан гурзэ, —
Та садын ик возьмакуз кадь
Гажанэзлэсь вуэмзэ.
Куректон но кӧс малпан но
Нылэз чаломытйзы.
Нош бускель кышноос, кут кадь,
Пельёсы бызгетйзы.
Супыльтонъёс озьы-таззы

Кас малпамен сурамын...
Сьöd синкаше, кытын меда?
Кин юрттоз меда мыным?

Ой, кыдөкын сьöd синкашед,
Ой, уг адзы со, кызы
Тушмонъес мыскылляло но
Макем та тыныд возьыт.
Со Дунай сьöры выдйз-а
Кот но мур шайгу пыдсы?
Я Москва палаз бертйз-а,
Шедьтйз-а ма мукетсэ?
Öз, Дунай сьöры öз выды
Сьöd синмыз шöектэмысь.
Синкашъесты таçезэ кадь
Со уз шедьты нокытысь:
Мед мыноз Москва палаз но,
Зарезь сьöры мед мыноз, —
Катерина котькинэн ик
Чебереныз эчешоз.
Сьöd синкашез, сьöd синъёсыз,
Мылкыдыз пинал, етйз...
Шудзэ гинэ родной нэнэ
Солы сётын вунэтйз.
Шудбуртэк дунне вылын тон
Луд шорын сяська выллем:
Куаса сое зор но, төл но,
Кин адзе ке — ишкалля.
Пыласькы бен, Катерина,
Шар-шар пöсь синвуосын! —

Москальёс берытскизы ук
Мукетпал сюресъёсын.

II.

Жök сьöрын бубиз уг вазыы —
Ки вылаз йырзэ ошем,
Дуннеез учкем уг поты:
Куректон сое кутэм.
Зус вылын картэз вöзын ик
Нэнэез чалмыт пуке,
Синвуэныз пыласькыса,
Лулзыса вера, жожке:
«Сюанэныд, нылы, ма бен?..
Малы тон, нылы, огнад?
Кузнал луонэд кытын-о?
Кытчы пыриз меда сват?
Со Москва палан, дыр... Мын бен
Отысь утча дурвансь,
Мумид вань шуса эн зулы
Адямиос юамысь.
Шудтэм дыре вордйськем, дыр,
Мон тонэ йöнтэм нылы.
Ма луэмдэ тодысал ке, —
Выйтысал со нуналын.
Куректонэз но öй тодсал,
Тон öй луысал шудтэм.
Нылы, нылы, мусое тон,
Сайкыт сяськае мынам!
Шунды шорын узыез кадь.

Будэти вал мон тонэ.
Нылы, нылы, гыдыке тон.
Та-а ма шумпоттонэд?..
Ма бен... Мын Москва палад ик!
Утча тон ас мумыдэ.
Мумидлэсь кылэм өд кары, —
Солы вера зеч кылдэ.
Сое утча но бордаз ик
Кариськы тон улыны.
Муртъёс пöлын шудбуро лу,
Эн малпа ни бертыны:
Кыдёкысь сюрес эн утча
Бертыны потон вылысь,
Только кин монэ ватоз-ай,
Тон кошкид ке мон дорысь?
Гроб азам нош кин бёрдоз-ай,
Пересь муртэ жаляса?
Шупуэз нош кин мертөз-ай
Гордсое шайвылтьёсам?
Инмарлы кин вöсяськоз нош
Сьöлыко лулы понна?..
Нылы, нылы, мусое тон,
Тулыс сяськае мынам!..
Ма бен... Кош! — Жöлак луиз со,
Благословить карыса.
Уть инмаре! — Шöектэм кадь
Со усиз, чигиськыса.
«Ма дугдйд но витиськод на,
Кош татысь!» — шуиз бубиз.
Ныл кутскиз бёрдыны зар-зар,

Бубизлэн аяз усиз.
«Ой, буби, монэ простить кар,
Ма таёе мон лэсьтйськем!
Катериндэ жаля, жаля,
Нылдэ эн карга сокем!...»
«Я, инмар простить кароз ни,
Мед утёзы калыкъёс!
Инмаредлы вöсяськы но
Кош — мыным капчи луоз!»
Мырдэм султйз, йыбырттйз со.
Öз но вазы ни — потйз.
Вуж коркан, сиротаос кадь,
Нэнэез, бубиз кылиз.
Чияпу¹ садын со чал-чал
Вöсяськиз инмар-куазьлы.
Музьемзэ ог чепыльтэт кадь
Сьöраз кутйз син-пельлы²,
«Дор палъёсам мон уг берт ни, —
Катря шуэ синвуэн, —
Мурт музьеме мурт калыкъёс
Копалозы шайгуме.
Та музьеме асламез коть
Ас вылам ик мед выдоз.
Туж курыт улэме сярысь
Калыклы мед вералоз...
Чок, эн вера, кулэ öвöл,
Котькытчы мед согозы, —

¹ Чияпу — вишняпу.

² Син-пельлы — тодаз вайыны, на память.

Уродэн мон нокинлы но
Медам лыкты тодазы.
Гон уд вера... Со вералоз,
Кин солэн родной мумиз.
Бен, кытчы-о кариськэм мон,
Осто инмаре, пайми?
Улыны сэрег шедьто, дыр,
Мон чалмыт ву пыдэсын.
Сьöлыке понна, пие, тон
Курадзод калык пöлын...»
Гуртэтй кошке кыдёке,
Катерина туж бöрдэ.
Кышетэз йыраз, кияз нош
Со пизэ возе мырдэм.
Гурт сьöрын сюлмыз чигиз кадь:
Катерин гуртсэ учкиз.
Йыбырттйз но куараен со
Бöрдыны пумен кутскиз.
Сюрес дурьсь вож тополь кадь,
Луд шорын чал-чал сылэ.
Чукна-чук усем лысву кадь,
Синвуэз ваське солэн.
Синву пыр югыт уг адскы,
Катерин чүше синзэ,
Уката юн зыгыртэ но
Бöрдыса чупа пизэ.
Сюлмаськон пилэн öвöл на,
Со вала шат мае ке.
Пичиесь кисыныз со
Мöляетйз утчаське.

Катерин озьы ик чал-чал
чагыр инбам гордэктйз.
Сик сьӧры шунды пуксиз ни,
Кузь сюрестйз вамыштйз.
Гуртын кема веразы на,
Котькин котьма шуылйз —
Со кыльёсты ӧз ни кылэ,
Катялэн мумиз-бубиз.
Дунне вылын тйни ма но,
Карылэ огез огзэ.
Созэ дум но тазэ ванды,
Нюш таиз быдтэ йырзэ.
Ма понна? Инмар тодэ, дыр!
Учки — дунне туж паськыт.
Шудтэмлы гинэ инты, шол,
Улыны укыр зӧскыт.
Огезлы музъем вандэмын,
Син уз сузь, пумаз уд ву.
Мукетызлы куинь аршин но
Аршин пасьта кот шайгу.
Кытын соос, зеч калыкъёс,
Сюлэмлэн гажанъёсыз,
Кинэн улыны кулэ вал?
Ышемьын сычеосыз!

Дуннеын шудбур вань,
Кин сое тодэ?
Дуннеын эрик вань,
Кытын со ветлэ?
Сыче калыкъёс вань —

Зарниен пишто.
Ой, майбыр уло кадь —
Шудэз уг тодо.
Шуд өвөл, эрик но!
Озылэсь тазы
Жупан¹ дйсяло ик, —
Бөрдыны возьыт.
Зарниез бен басьтэ,
Луэ узыресь!
Нош мыным тй кельтэ
Кузьыт синвуэз!
Синвуам выйто мон
Шудтэм улонме.
Пыдыным лёгало
Мон эриктэмме.
Соку мон шулдыр но
Соку мон узыр,
Кукке мынам сюлмы
Жугиськоз майбыр!

III.

Кучыран кеське, тэль чал-чал,
Кизилюс пиштыло.
Вож турын пөлтй маке кадь
Бызараос² бызьыло:
Зеч калыкъёс көлйзы ни,

¹ Жупан — дукес выллем украинской дйсь.

² Бызара — суслик.

Уй ваньзэс ик шобыртйз —
Кинэ шуд, кинэ кайгу нош
Нунал лумбыт жуммытйз.
Ваньзэсты выдтйз, нэнэ кадь,
Та пеймыт кезьыт уй куазь.
Катерин кытчы выдйз бен,
Нокин но тодйсь ой лась.
Чумолё улын лудын-а
Со пизэ буйгатылэ?
Нюлэскын кыпы сьорын-а
Кионэз эскерылэ?
Таё адзон луоно ке,
Шудтэм сьод синкашъёсы, <
Вордскемысь, инмаре, — уть вал
Та югыт дуннеосы!
Азьпалан бен ма адзоз на? —
Курадзон секыт луоз!
Чуж луо сое вите но
Витё мурт адямиос,
Тол, жобан сое вите на...
Гажанэз шедиз ке бен,
Яратоз меда пизэ со,
Уллялос меда берен?
Соин со вунэтысал, дыр,
Вань секыт куректонзэ:
Катязэ эркиясал ке,
Гажасал яратонзэ.
Я кылзюм, витём, тодом бен.
Ожытак учком талань...
Со куспын тани тодом-ай

Сюресэз Москва пала.
Та сюресэд ой бен кузь ук!
Мон сое тодско, тодско:
Ожытак тодам лыктэ ке, —
Юзыр-кезьыр луисько.
Сюресэз лёгай, мертай мон —
Инмар эн сёт ни берен!
Курадземме верано ке,
Кин оскоз на табере.
Шуозы: «Пöя со, уть-ай.
Уг но шуга эсьмаса!
Юнме, юнме кылбура со,
Калыкез паймытыса...»
Зэм, калыкъёс, зэм верады,
Тйляд ма отын ужды.
Синву пыр веран — маке шат —
Уз но поты тодэмды.
Бен, малы со? Котькинлэн ик
Вань аслаз куректонэз.
Чур, тырмоз ни! Мелэ, кутэ,
Табере тылшуккюнэз.
Тамакен чындом, медаз бöрд
Сюлэмды укыр тйляд.
Курадземез верано ке,
Адзод, вылды, уйвöтад, —
Я уг вера, шайтан басьты!
Мукетсэ вай тодам.
Ма сюрестй кошке меда
Катеринае мынам?
Киеве Днепрлэн со палтйз

Чумакъёс¹ вамышъяло
 Нюлэскын, одйг ымтй кадь,
 «Пугач²» гурез кырзало.
 Уть, вöсяськемысь-а, мар-а
 Пумитазы ныл лыктэ.
 Малы со мөзмыт учке но
 Малы меда куректэ?
 Тыбыраз тырттэм куды вань,
 Дукесэз но кышъямын,
 Кузь боды паллян кияз, нош
 Бур кияз пи көлэмын.
 Чумакъёсын пумиськиз но
 Нунызэ жог шобыртйз.
 Юалляське: «Зеч калыкъёс!
 Москвае сюрес кудйз?»
 «Москвае? Тани таиз вал.
 Кыдёке-а потэмын?»
 Москвае мон... Криста ради
 Сётэ вал пичи мыным!»
 Я, куриз но возьдаськиз со —
 Ой, секыт та кураськон!
 Малы куриз? Нуныез нош?
 Бен, солы кулэ сион.
 Синвузэ кутэм өз луы —
 Дыртыса азьлань кошкиз.
 Броварын³ чечыен пряник

¹ Чумакъёс — векчи вузэн вузкарьсьёс.

² «Пугач» — калык кырзан.

³ Бровар — Киев котырысь гурт ним.

Ивасезлы со басътйз.
 Куанере кема, кема ик
 Вамыштяз юалляса,
 Уг ке пырто — тын¹ вöзын но
 Пиеныз көлалляса.
 Сьöd синъёсыз тйни малы яразы ук:
 Мурт заборъёс вöзын синву кисьтыны?
 Кыл вералэ, уть-ай, нылъёс, — медаз
кылды
 Тйлед но тазыы ик москаль утчаны,
 Тйлед но, солы кадь, тазыы калгыны,
 Юано медаз лу, малы нош сое ик
 Адзонтэм каро, уг лэзё көланы.
 Ма юанэз юнме, юнме?
 Шат, калык маке тодэ?
 Инмаред кинэ куштэ ке,
 Калык учке уродэн.
 Някырске калык, бадьпу кадь,
 Кытчы төл пельтэ — отчы.
 Сирота муртэ уг шунты,
 Югдытэ ке но, шунды.
 Сайясал калык сое но,
 Кужымез ке тырмысал,
 Шудтэм муртлэсь синвуоссэ
 Медаз куасьты шуыса.
 Ма понна, инмар-кылчинэ,
 Сыче кузьым сётйськод? —
 Ма, куанерлэн, янгышез вань?

¹ Тын — чаг кенер.

Ма калыкъёс касъясько?
Мед бёрдоз но куректоз-а?
Чида, Катря, эн бёрд, эн!
Калык азын синвуостэ
Эн кисьты пачыл шурен!
Сьöd синкашо ымнырыд нош
Кöсактылонтэм понна,
Синвуэныд сьöd нюлэскын
Пыласькы вазьгем чукна.
Пыласькид же, — уз но адже,
Серемзэс уз поттэ, уз.
Капчигес луэ сюлэм но
Синву шап-шап вияку.

Тйни сыче куректонэз, нылъёс, валады-а?
Шудылйз, куштйз ук Катряез москаль.
Кинэ яратыны шудтэмез уг адзы,
Калык адже ке но, калыклы шат жаль?
«Ныл куректыса ик мед жуммоз, быроз, пöй,
Öз ке быгаты со ассэ кутыны...»
Эскере, тйлед но, нылъёс, медаз кылды
Москальдэс тазы ик бёрдса утчаны!

Кытй ветлэ Катря?
Забор улын көлалляз со,
Зардонлэсь вазь султылйз.
Москвае вутскын дыртйз но
Шöдтэк шорысь куазь толмиз.
Луд вылын төлъёс пельскыло,
Катерин секыт мынэ:
Кесяськем дукес уг шунты —
Вань мугор пумен кынме.

Учке, мынэ Катерина, —
Маке но адске аяз.
Москальёс бен со өвөл-а?
Сюлмыз пөсекъян өдъяз.
Азьлане кошке, лобзем кадь,
Оло сое адзизы:
«Иванэ татын өвөл-а?»
«Ум тодйське!» — шуизы.
Кутскизы мыскылляны но
Макем жож вал серемзы:
«Ай кышно та! Ай милям бен!
Котькинэ пөялозы!»
Берыктыны кыл өз шедьты:
«Тй но, лэся, адями!..
Куректонэ, пие, эн бөрд, —
Котьма мед луоз ини.
Асьмеос азьлань мыномы,
Бубыдэ оло шедьтом.
Мон солы тонэ сето но
Йыр-лулме ачим быдто».
Төл пелля лудын, уг дугды,
Куазь жоба, сюрес букос.
Катялэн кужым өвөл ни,
Пачыл кошко синвуос..

Куазь чалмиз, жобан уг жоба,
Одйг-ог пельтэ на төл.
Катерина бөрдысал на —
Синвуэз ини өвөл.
Нунызэ учкиз өжытак:

Синвуэн миськем маке,
Лысву пыр чыжыт сяська кадь,
Мумиз шоры чильк! учке.
Катерина пальпотйз но
Лулскылыса чигиськиз:
Сюлэмын, татын, сьод жый кадь,
Маке зуркак вырзйтскиз.
Берзэ учкиз Катерина —
Кыдэкын пеймыт нюлэс,
Сюрес дурын кинлэн ке но
Коркаез огназ сылэ.
«Мыном, пие... Уть, жытме ни...
Бен, оло корка пыром.
Өз ке лэзе — уез уйбыт
Өс сьорын артэ көлом.
Азбарын көлом, Ивие,
Юзмытын но бус пöлын...
Тон монтэк огнад кылид ке, —
Кöлалод кызбы, кытын?
Азбарын, пуны карын-а
Пуныосын огазбын?
Лек пуныос куртчозы но
Уз мыскыллялэ тазы.
Пуныос тонэ уз кутске
Лек кышкыт серекъяны...
Ой, шудтэм йыры, лулые,
Кытчы пыроно мыным?»
Шудо луылэ дыр сирота-пуны но;
Сироталы зеч кыл верало куддыр;
Мыжгозы, жугозы, нокин но уз вера

Мумызэ курласа номыр урод кыл.
Ивасьлы шуозы, талэсь юалозы,
Жужаны уз сётэ — жугозы, быроз...
Пуныос ульчаын кин шоры утыло?
Кин-о кенер вöзы кöлыны выдюз?
Кин валтэ синтэмез?—Сьöd кысьем куштэм
пи...

Чебер синкашъёсыз—со гинэ данэз вань,
Бен калык соин коть данъяськын лэзёз?

IV.

Гурезь йылын, гурезь улын но,
Тöды йыро пересь муртъёс кадь,
Сыло вашкала тыпыос.
Улын — тымет, бадьпу чуръёс,
Тымет вылын тöлпельтэмъёс,
Кюрам люкмес—ву нуллыны.
Пилем пыртй шунды, кышкам кадь,
Музьем вылэ инмысь учке.
Жобан кутскиз, номыр уг адскы,
Котыр тöды, котькытчы кошкы.
Сик чашетэм юн кылйське.
Куазь жоба, пельске, согоз уть,
Сик дуре лымы пунктэ.
Лудэтй, зарезь вылтй кадь,
Тулкымен кошке, ширтэ.
Таёен сике потод-а?
Лесниклы нош мыноно.
Син улысь номыр уг адскы,
Пыд йылысь ик пограно.

«Я, куазед шузимемын кадь! —
Нюлэскысь мазэ шедьтод?..
Ма таёе та? Ма калык та?
Кӧнязэс кызы тодод?
Соосты шайтан нуллэ-а,
Оло нош ужен кошко...
Лымыен ваньзэс пельтэм но
Ваньзы юг-тӧды адско».
«Москальёс-а? Кытын? Кытын? —
Катерин шуак луиз. —
«Москальёс? Кытын? Кытын бен?» —
«Учки, я, отй адскиз».
Катерина ӧз но учкы
Ӧс сьӧры тур-пар лобзиз.
«Москва пал, лэся, зэмзэ ик
Сюлэмаз юн каръяськиз:
Москалез югыт луытозь
Отыса чирекъялляз...»
Лымытй, лйяльёс вылтй
Катерина тэтчалляз.
Сюресэ голык пыдын со
Султыса, бамзэ чюше.
Москальёс лыкто татй ик
Вал вылын чюшен-чюшен.
Азыпала умой учкиз но, —
«Ой, шудэ, ой кайгуэ!» —
Уть, йырзы лыктэ нырысь ик,
Яратоно Ивие!
Ой, шудбуре! Ой, сюлэме!
Мур вуэ, лэся, выиз!

Лыд лөгет бордаз кутске вал,
Кырыжак гинэ учкиз —
Шюръёсын валзэ мырзиз со.
«Ма сокем тон дыртйськод?
Катеринэз вунэтйд-а?
Годмаса-а пегзиськод?
Катяед тынад мон, учкы!
Яратйсько сюлмысьтым.
Пыдлөгеттэ малы сокем
Ишкалтйськод кийсьтым?»
Со уг кыл, лэся, одйг но,
Со валзэ улля кужмо.
«Мусое, тон мснэ жаля.
Уть уг бөрдйськы ни мон.
Тон өд тодма ни-а, мар-а?
Учкы, учкы умойгес!
Инмар понна, мон Катруся».
«Кош татысь, визьтэм, жоггес.
Та визьтэмез кутэ, басьтэ!»
«Юртты, инмаре, мыным!
Со монэ куштэ, нош кин-о
Кыл сётйз яратыны?!»
«Ма учконэз? Валтэ, нуэ!»
«Кинэ? Монэ косйськод?
Гыдые тон, ма понна бен?
Кинлы гинэ куштйськод
Катериндэ, кин ветлюз вал
Садэтй но тон понна,
Катериндэ, кин ваиз вал
Тон понна чебер пинал?»

Яратонэ, муспотонэ,
Эн пегзы коть мынэсьтым!
Мон тыныд ляльчи луо но
Ветлы, ява, мукетын!
Вань дуннеен!.. Вунэто мон,
Тонэ яратй шуса,
Тон понна нуны вай но
Йонтэме потй шуса...
Йонтэме... Макем возьыт со!
Ма понна сюлмы кынме?
Монэ кушты, тодад эн вай,
Эн кушты пиме гинэ.
Тон уд кушты? Тон уд кельты?
Куке но монэ сямен?..
Тон сое адзод али ик...»
Лэзькиз, пыриз хатае!
Берытскиз хатаысьтыз со —
Бур кияз пиез адске:
Бөрдэмын, пертчылэмын но
Сирота сайкыт учке.
«Со тани, тани со, учкы!..
Кытчы бен озьы ватскид?
Кошкемед... Родной пиедлэсь
Тон озьы-а куштйськид?
Инмаре, кытчы пыром на
Сирота нылпиеным?
Москальёс, тае тй басьтэ

1 Хата — украинской корка: горд сюез шуккыся
лэсьтэмын, вылыз тодьмамын луэ.

Сьöрады утялтыны!
Эн възьдаське, эн но сётэ
Бырыны та пиелы.
Сиротаез нуэ, кельтэ
Асьтэлэн старшойдылы!
Бубыез куштэм сямен ик,
Мон тае кельто, кушто, —
Култояз солы, инмаре,
Курадзыны мед жылдоз.
Туж бадзым сьöлыкаса мон
Дуннее вордй, пие,
Серемес луыны буд бен!..»
Пизэ кельтйз лымые.
«Ас родной бубыдэ утча,
Мон утчай — вуи пумаз...»
Татысен нюлэскы пырак,
Нош пиез кылиз огназ.
Лымыын кылле, бöрдэ со,
Москальёс нюш кошкиллям.
Я, умой вал, — шудтэмез нош
Зеч калыкъёс шедьтйллям.
Нюлэстй бызе гольык пыд,
Катерин лымыетй:
Я Иванзэ каргалля со,
Я бöрдэ кытй-кытй.
Сик дуре потйз бызьяса,
Яр улэ чупрес васькиз.
Паськыт люкмесэз адзиз но
Со азе чал-чал султйз,
«Тон, инмаре, лулме басьты,

Нош тсн басыты мугорме...»
Пырак тэтчиз... Йö ултй нош
Ву жыльыртйз исамен.
Сьöд синкашо Катерина
Утчанзэ озьы шедьтйз...
Тымет вылтй төл пельтйз но
Пытыызэ лымы согиз.

Төл өвөл со, төл өвөл со
Тыпыез тйясь маке.
Ой муми но бен кулйз ке,
Со өвөл секыт сокем.
Чок, салкым музьем кутйз ке,
Чик ум адзе ни сое, —
Зеч нимыз солэн кылиз, дыр,
Шайгуэз кылиз шае.
Сиротаез мыскылляса,
Калык мед йөттөз сюлмаз, —
Буйгалоз бөрдылыса со
Мумизлэн шайгу вылаз.
Соизлы дунне вылын нош
Ма малпанъёс кылизы,
Кудйзлэсь мумиз-бубиз но
Куштйськызы, ватскизы?
Ма кылиз бен куштэм пилы?
Кин-о сое лйятоз?
Сюресъёс, зырдам луо, шат,
Куректонъёс, кайгуос?
Сое ваньмыз тодманы-а
Сьöд синкашъёсыз кулэ?

Кузьмаса кельтйз, өз ваты —
Мед ик бездозы вылэм!

V.

Киеве кобзарь¹ мынэ но
Шутэтскыны кариськиз.
Со сьöрын пуйы нуллйсь ванз —
Сьöд синкашо чебер пи.
Мöляяз йырыз лэзьке ни,
Нырулэ, умме усе.
Со куспын пересь кобзарьмы
Кырза-вера «Исусэз».
Кин ортче, — грошсэ уг жаля,
Куд-огез калач куштэ.
Кин — синтэмезлы, нылмурт ноц;
Сироталы грош сётэ.
Чебер нылъёс паймыло, дыр:
Гольык пыд пи, дйськуттэм.
«Сьöд синкашъёссэ сётэм, — пöй, —
Шуд сётыны, вунэтэм».
Куинь пара валэн карета
Киеве мынэ, дыртэ.
Господин пуке пыдсаз ик,
Семьяез пуке артэ:
Куанерьёс азе дугдйз но
Пурзем тузон лапкомиз

1) К о б з а р ь — кураськись, вашкала украин-
ской музыкальной инструментэн (кобзаен) шудыса
калык кырзанъёсты кырзась маке.

Б. Шевченко.

Укноез доры Ивасик,
Бызьыса, кизэ мычиз
Ива'сьлы коньдон зйр'я ни
Егит пани — кышноез.
Пан учкиз но — берытскиз жог,
Пизэ тодмаз, Иванэз.
Тодмаз, шайтан, съод синкашсэ;
Со тодмаз съод синъёссэ.
Ас пиеныз пумиськиз но
Басътэмез уг пот ассэ.
«Кызбы нимыд?» — юаз пани.
«Ивась!»! «Кыче тон мусо...»
Выр'изы вальёс, лобизы, —
Таосты согиз тузон.
Лыд'язы, көня сётйзы,
Каллен гинэ султйзы:
Шунды шоры вөсяськизы,
Сюрес дуртй кошкизы.

1838,
Петербург.

ТОПОЛЬ

Төл куашетэ арамаын
Лудын поръя, вузэ,
Сюрес дурьсь вуж тополез
Со някыръя музэ.
Ачиз жужыт, куарез паськыт —
Веськыт, вож вольяськем.
Нош котыраз бусы вольмыт,
Зарезь кадь, адзиське.
Ортчись чумак котыр учкоз,
Йырзэ со мыкыртоз.
Пастух чукна шайгу вылэ
Шуланэныз пуксёз.
Учкоз но вось луоз сюлмыз:
Турын коть мед лусал!
Оксыз¹ выллем, тополь огназ
Куасьме, куректыса!
Степын куасьмын кин будэтйз
Веськыт, вож тополез?
Мон верало, я кылзэ тй,
Нылъёс, секыт мадез.

¹ Оксыз — сирота.

Чебер нымурт туж синмаськем
 Егит казак пилы.
 Казак кошкиз — өз берт берен,
 Огназ кылиз нылыз.
 Куштоз шуса ке тодысал,
 Öй гажасал сое.
 Быронсзэ ке тодысал,
 Öй лэзысал сое.
 Тодысал ке — öй ветлысал
 Жытьёсын вулы.
 Уйшор дырозь öй сылысал
 Пиен вож бадь улын.
 Тодысал ке!.. Тодын уг лу —
 Кызы сое тодод:
 Дунне вылысь оло кайгу,
 Оло шудбур шедьтод...
 Съод синъёсты, синкашъёсты
 Весь съод уз лу, нылъёс;
 Чыжыт жуась льöль бамъёсты —
 Весь льöль уз лу, нылъёс!
 Лымшор дырозь — нош собере
 Синкашъёсты бездоз.
 Бен, гажалэ тй, яратэ,
 Кызы сюлэм косоз.
 Вож возь вылын горд шупуын
 Учы шулдыр чирдоз.
 Егит казак возь нёжалын
 Жыт кырзаса ветлоз.
 Съод синкашо ныл потытозь,
 Весь кырзалоз пиед,

Нош, со потйз ке, юалоз:
«Өз жуг-а мемиед?»
Гажась муртъёс зыгырскозы, —
Учы жингрес чирдоз...
Кылзйськозы, люкиськозы, —
Уйшор атас чортоз.
Та сылэмзэс адзись уз лу,
Уз юалэ ныллэсь:
«Кытын вал тон? Кытын ветлйд?»
Аслаз сюлмаз нуллэ.
Со яратйз, нош сюзэмыз
Кутскиз куректыны:
Шөдйз шудтэм луонозэ,
Өз дйсьты вераны.
Өз вера со, огназ кылиз,
Мөзме, кырза со ныл,
Кызы дыды дыдыкезтэк...
Нош нокин ик уг кыл.
Вож возь вылысь со шур дурын
Учы куара чалмиз.
Со чебер ныл вож бадь улын
Кырзаллямысь дугдйз.
Уг кырза ни, огназ куасьме:
Уг ул со мөзмонтэк.
Мумиз, бубиз — муртъёс кадесь
Солы гажанэзтэк.
Гажанэзтэк пиштэ шунды, —
•Тушмон кадь серекъя.
Гажанэзтэк дунне — шайгу...
Сюзмыз весь пөсекъя!

Ортчиз ни ар, кыкез ортче,—
Уг берты гажанэз.
Со ныл куасьме, сяська выллем;
Уг юа мемиез:
«Ма куасьмиськод, мусо нылы?»
Пересь өз юалля,
Узыр, пересь картлы сётын
Лушкем со малпалляз.
«Бен, бызь, нылы! — шуэ мумиз.
Ялан-а ныл луод.
Огназ маке со, туж узыр, —
Панъёс сямен улод!»
«Кулэ өвөл узыр улон,
Уг мын мон, мемие!
Ас пужъятэм чүшкон вылам
Тон лэзь монэ гуэ.
Отын попъёс мед чирдюзы,
Мед бөрдозы нылъёс.
Со пересез адзылытозь,
Мон коросын кыллэ».
Өз кылзиськы пересь мумиз,
Ас тодэмъяз лэсьтйз, —
Сое адзиз, шөдйз нылыз, —
Куаретытэк куасьмиз.
Уин мынйз туно доры, —
Оло туно тодоз:
Кема-а со дунне вылын
Гажанэзтэк улоз?
«Ой, дыдые, песянае.
Мынам тон мемие!

Я вера тон вань шонерзэ:
Кытын-о мусое?
Улэп-а со, гажа-а со?
Оло куштйз монэ?
Я, вера бен: кытын-о со?
Дунне пуме мыно!
Ой, мусое, песянае,
Тон вера тодэмдэ!
Пересь картлы монэ меми
Кужмысь сётын медэ.
Сое гажан, — ас сюлэмме
Дышетэме уз лу.
Поръясь вуэ мон тэтчысал —
Нош жаль потэ лулы.
Өвёл ни ке гажан муртэ,
Тон лэсьты вал озьы, —
Медам берты ни мон гуртэ...
Секыт мыным, секыт!
Отын сватъёс но со пересь...
Я вера тон шудме!»
— «Ярам, нылы! Нош тон нырысь
Лэсьюд косэмъёсме.
Аслам но вал ук ныл дыры,
Курыт со, — тодйсько.
Ортчиз, вунйз, — дыши, нылы;
Муртлы но юрттйсько.
Та шудтэмдэ, мусо нылы,
Мон кемалась тодй,
Тунам вуме, тынад шуса,
Мон кемалась ватй.

Пересь потйз но канаысь¹
Зенеликен² выре.
«Ме, басыты тон та паймонэз
Но васькы шур дуре.
Атас чоръян азын бамдэ
Миськод шурысь вуэн.
Та эмьюмез ичи юод —
Вуноз вань кайгуэд.
Юэм берад — тон бызь кужмысь;
Куара ке но кылд,
Учкылытэк, отчы тон бызь,
Кытын пиен сылд.
Инлэн шораз тыр толэзьлэсь
Адзид ке вуэмзэ,
Нош ю огпол, өз ке лыкты,
Юод куиньметйзэ.
Нырысь юод но — жужалод
Азьвыл чебереныд.
Кыктэтйяз нош — кылйськоз
Вал пыд куара тыныд.
Егит казак улэп на ке,
Соку ик со вуоз...
Куиньметйяз — мусо нылы,
Тон эн тод мар луоз!
Нош кылзы тон, эн вöсяськы:
Ваньмыз вуэ выёз...

¹ К а н а — шкап.

² З е н е л и к — пичи пияла.

Я мын, учкод, — вуж чебердэ
Тунам вуэ ваёз».
Вуэз басьтйз но йыбырттйз:
«Туж тау, пересь меми!»
Кодкась потйз: «Мыном, я ум?»
Öз берытскы, мынйз!
Мынйз со, мисьтйськиз, юиз.
Каллен со серектйз.
Кык пол юиз, куинь пол юиз,
Учкылытэк сылйз.
Бурд вылын кадь лобзыса, со
Степь шоры усиз...
Усиз, султйз, каллен бÖрдйз
Но кырзаны кутскиз:
«Вай уя тон, тÖдбы юсе,
Чагыр зарезь вылэ!
Вай буд тон, буд, вож тополе,
Ялан вылэ, вылэ!
Тон буд чебер, веськыт жужыт —
Инмысь пилем дорозь, —
Гажан муртэ бертоз-а, — тод, —
Куасьмо-а со дырозь?
Жужыт тон буд но учкы тон
Чагыр зарезь сьÖры:
Сопал дураз — мынам шудэ,
Татын, шудтэм йыры.
Отын, кыдÖкын луд вылын,
Ветлэ гажан муртэ,
Аръёс ортчо, мон бÖрдйсько,
Сое адзем потэ.

Солы тон вера, тополе,
Монэ серем каро,
Со өз ни ке берытскы,
Мон, куасьмыса, быро.
Вордэм меми монэ ачиз
Одъя ватын суюе...
Ассэ сое нош кин меда
Луоз утялтйсез?
Кин утялтоз, сьöraз ветлюз,
Пересь дыръяз юрттоз?
Мусо меми, мынам шудэ!
Кин бöрдэмдэ кылдз?
Умой тон учкы, тополе,
Оло сое адзод.
Эд ке адзы, чукна шунды
Жужан азын бöрдод.
Вай буд тон, буд вож топлсе,
Ялан вылэ, вылэ!
Вай уя тон, тöдъы юсе,
Чагыр зарезь вылэ!»
Озы тйни со чебер ныл
Жож кырзаса бöрдйз.
Со тунам ву паймон лэсьтйз
Ныл топольлы пöрмиз.
Тöл куашетэ арамаын,
Лудын поръя, вузэ,
Сюрес дурысь вож тополез
Со някыръя музэ.

1839 ар, Петербург.

МАЛПАН

Шур ву бызе лыз зарезе,
Берлань уз берытскы.
Казак утча ас шудбурзэ,
Шудбур уг сётйськы.
Казак потэ паськыт кыре —
Зарезь тулкымъяське.
Шудбурелы сюлэм оске,
Уг оскы малпанэ.

Сюрес тодтэк, кытчы кошкыз?
Нош кин былэ кельтйз
Ас мумызэ но бубызэ,
Ас яратон нылзэ?
Адямюс мурт шаерын
Лекен учкылозы.
Уз лу валче бёрдылыны,
Ваче кыл вераны.

Казак пуке мурт шаерын,
Зарезь чашетылэ.
Малпаз: шудбур шедьтоз отын, —
Шедьтйз куректонэз.
Кесяськыса туриосыд
Лобзо зарезь вадьсын.
Казак бёрдэ — сюресъёсыд
Будэм турыньёсын.

Петербург, 1838.

ЧЕЛНОК

Тӧльӕс шудо пилемъӕсын,
Шыпыртыло шашыосын.
Дунай шурын огназ гинӕ
Вулӕн сьӧраз челнок¹ мынӕ.

Мынӕ челнок, тырме вуӕн,
Нош тӧл ялан кужмӧ луӕ.
Чорыгасьӕс уг адзисько,
Нокин уз дугдыты сое.

Полысьӕстӕк челнок мынӕ,
Бекыръяське но зымылӕ,
Зукуртылӕ, бӧрдӕм сямен,
Сюлӕм ик вӧсь луӕ.

Сьӧд зарезе челнок вуиз
Лек тулкымъӕс пӧлы.
Тулкымъӕсы челнок ышиз,
Ӧз адскы ни выльысь.

Вакчи но туж секыт сюрес
Сироталы мурт шаере, —
Лыз зарезе челнок сямен,
Вуоз со шудтӕме.

Сиротаез, тулкым сямен,
Сантӕм каро адямиос,

1 Челнок—Пичи гинӕ чорыган пӕж.

Куке кужмыз вань на солэн,
Куке уз акыльтэ сосс.

Нәш собере паймылозы
Сироталэн шудтэмезлы.
Берло чылкак вунэтозы:
«Уг тодйськы, ой адзылы».

Петербург, 1841.

Малы мыным секыт?
Малы мыным мөзмыт?
Малы сүлэм,
нылпи кадь, бөрдылэ?
Ой, сүлэмы!
Малы тыныд секыт,
Кин тонэ иса,
сүпсе, бугыртылэ?
Оло сион-юон,
оло көлэм потон?
Тон изь, сүлэм,
пумтэм дырлы...
Тон чокта синъестэ...
пилиськемын улон...
Нош мед луоз карган
сьөсь-лек адямилы...

Петербург, 1845.

ОГЛАВЛЕНИЕЗ.

Тарас Григорьевич Шевченко.	5
Мон кулї ке, монэ ватэ... Берыктїз	
П. Чайников.	17
Малпанъёсы, малпанъёсы... Берыктїз	
М. Петров	18
Уг ке но жуго кыллїсез... Берыктїз	
Арк. Багай	23
Кавказ. Берыктїз Арк. Багай	24
Бен, син медаз усь — улїсько. Берыктїз	
М. Петров	31
Мон дае куиням соку потї. Берыктїз	
И. Гаврилов.	32
Я выльысь лек вакыт ввїз. Берыктїз	
М. Петров	34
Урод улон дунне вылын... Берыктїз	
М. Петров	35
Вѳт. Берыктїзы Т. Шмаков но Арк. Багай.	36
Ой, шеро эшме, шеро но... Берыктїз	
И. Гаврилов	37
Сильтѳл вѳзэ, тѳл лекъяське... Берыктїз	
А. Бутолин	38
Паськыт Днепр шур жуштэ, бѳрдэ. Берыктїз	
А. Лужанин	39
Буртчинын монэ вордїз. Берыктїз. Т. Шмаков	40
Ой, малы тон, вож бусы. Берыктїз	
П. Чайников	41
Мон понна муми ѳз вѳся... Берыктїз	
И. Гаврилов	42
Паськыт возъвылэз... Берыктїз М. Петров .	44

Нюлэс сьӧртӥ шунды жүтске.. Берыктӥз	
И. Гаврилов	45
Жомыт вож-вож арамаын.. Берыктӥз	
А. Бутолин	46
Ой, огнам мон, огнам.. Берыктӥз М. Петров	47
Черевике луысал ке.. Берыктӥз М. Петров	48
Федор Иванович Черненкош.. Берыктӥз	
М. Петров	49
Ой узыр но мон.. Берыктӥз И. Гаврилов	50
Катьырналэн выль корказ.. Берыктӥз	
М. Петров	51
Малы мыным сьӧд сикашъёс.. Берыктӥз	
М. Петров	54
Катерина (поэма). Берыктӥз Арк. Бат.	53
Тополь (поэма). Берыктӥз М. Петров	83
Малпан. Берыктӥз П. Чайников	91
Челнок. Берыктӥз П. Чайников	92
Малы мыным секыт. Берыктӥз	
П. Чайников	94

Отв. редактор перевода **А. Н. Клабуков.**

НПО4449. Подписано к печати 27/VIII—48 г.
 Печатных листов 3. Авторских 3. Тираж 5000 экз.
 Заказ 1957.

Типография Управления издательств и полиграфии
 при Совете Министров Удм. АССР, гор. Ижевск,
 Пастухова, 13.

КМ-1488

ДММ
 А.594